

Oba

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

שְׁמוּעָה	לְאֶדוֹם	יְהוָה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹּה	עַבְדִּיָּה	חֲזִין	1
message	concernant-Édom:	YHWH	Adonai	a-dit	Ainsi-	d'Abdias.	Vision	
H8052	H0123	H3069	H0136	H0559	H3541	H5662	H2377	
שְׁלַח	בְּגוֹיִם	וְצִיר	יְהוָה	מֵאֵת	שָׁמָעְנוּ			
a-été-envoyé:	parmi-les-nations	et-envoyé	YHWH	de-la-part-de	nous-avons-entendu			
H7971			H3068	H0854	H8085			
		לְמַלְחָמָה:	עָלֶיהָ	וְנִקְוָמָה	קוּמוּ			
		pour-la-bataille!	contre-elle	et-levons-nous	Levez-vous			
		H4421						

La vision d'Abdias. – Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! et levons-nous contre lui pour la guerre.

הִנֵּה	קָטָן	נִתְיָיִף	בְּגוֹיִם	בְּזוּי	אַתָּה	מְאֹד:	2
Voici	petit	je-t'ai-fait	parmi-les-nations;	méprisé	toi	très.	
H2009		H5414		H0959		H3966	

Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu es fort méprisé.

זִדְיוֹן	לְבָבְךָ	הִשְׁיֵאָךְ	שֹׁכֵנִי	בְּחַנּוּיִי	סֶלַע	מְרוֹם	3
orgueil	de-ton-cœur	t'a-trompé,	habitant	dans-les-fentes-de-	rocher,	hauteur	
H2087		H5377	H7931	H2288	H5553	H4791	
שְׁבִתּוֹ	אָמַר	בְּלִבּוֹ	מִי	יִוְרְדֵנִי	אֶרֶץ:		
de-sa-demeure;	disant	en-son-cœur,	Qui	me-fera-descendre	à-terre?		
H7675	H0559		H4310	H3381	H0776		

L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation ; [toi] qui dis dans ton cœur : Qui me fera descendre par terre ?

אִם-	תַּגְבִּיָּה	כְּנֶשֶׁר	וְאִם-	בֵּין	כּוֹכָבִים	שִׁים	קִנְיָד	מִשָּׁם	4
Si-	tu-t'élèves	comme-l'aigle,	et-si-	entre	étoiles	est-placé	ton-nid,	de-là	
	H1361	H5404		H0996	H3556		H7064	H8033	
	אוֹרִידֶנָּה	נִאֵם-	יְהוָה:						
	je-te-ferai-descendre,	déclaration-de-	YHWH.						
	H3381	H5002	H3068						

Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.

אִם-	וְנִבְּיִים	בָּאוּ-	לָךְ	אִם-	שׁוֹדְדֵי	לַיְלָה	אֵיךְ	נִדְמִיתָה	5
Si-	voleurs	venaient-	à-toi,	si-	pillards	de-nuit	--comment	tu-as-été-détruit!--	
	H1590	H0935			H7703	H3915		H1820	
הֲלוֹא	יִנְבְּלוּ	דֵּיִם	אִם-	בְּצִרִים	בָּאוּ	לָךְ			
est-ce-que-non	ils-voleraient	leur-suffisance?	Si-	vendangeurs	venaient	à-toi,			
H3808	H1589	H1767		H1219	H0935				
הֲלוֹא	יִשְׁאִירוּ	עֲלֵלוֹת:							
est-ce-que-non	ils-laisseraient	glanures?							
H3808	H7604	H5955							

Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné !) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vengeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ?

מִצְפָּנָיו :	נִבְעוּ	עֵשָׂו	נִחְפָּשׁוּ	אֵיךְ	6
ses-trésors-cachés!	ont-été-cherchés	Ésaü,	a-été-fouillé	Comment	
H4710	H1158	H6215	H2664		

Comme Ésaü est fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à découvert !

הִשְׁיֵאוּךְ	בְּרִיתְךָ	אֲנָשִׁי	כָּל	שְׁלֹחֶיךָ	הַגְּבוּל	עַד-	7
t'ont-trompé,	de-ton-alliance;	les-hommes	tous	t'ont-renvoyé	la-frontière	Jusqu'à-	
H5377	H1285	H0376	H3605	H7971	H1366	H5704	
תַּחְתֶּיךָ	מִזֹּרֶן	יִשְׁימוּ	לֶחֶמְךָ	שְׁלָמְךָ	אֲנָשִׁי	לְךָ	
sous-toi;	piège	ils-placeront	ton-pain	de-ta-paix;	les-hommes	contre-toi,	
H8478	H4204	H3899	H7965	H0376			
					בּוֹ :	תְּבוּנָה	
					en-lui.	intelligence	
						אֵין	
						il-n'y-a-pas	
					H8394	H0369	

Tous tes alliés t'ont poussé à la frontière ; ceux qui étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi ; [ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui !

מֵאֲדוֹם	חֲכָמִים	וְהֶאֱבַדְתִּי	יְהוָה	נִאֲמַר	הַהוּא	בַּיּוֹם	הֲלוֹא	8
d'Édom,	sages	je-ferai-périr	YHWH,	déclaration-de-	là,	en-ce-jour-	Est-ce-que-non	
H0123	H2450	H0006	H3068	H5002	H1931	H3117	H3808	
					עֵשָׂו :	מִהָר	וּתְבוּנָה	
					d'Ésaü?	de-la-montagne	et-intelligence	
					H6215	H2022	H8394	

N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence ?

מִהָר	אִישׁ	יִכָּרֵת	לְמַעַן	תִּימָן	גִּבּוֹרֶיךָ	וְחֵתוּ	9
de-la-montagne	homme	soit-retranché-	afin-que	Téman,	tes-héros,	Et-seront-consternés	
H2022	H0376	H3772	H4616	H8487	H1368	H2865	
						מִקָּטֹל :	
						par-carnage.	עֵשָׂו
						H6993	d'Ésaü
							H6215

Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.

וְנִכְרַתְּ	בוּשָׁה	תִּכְסֶּה	יַעֲקֹב	אֶחֱיךָ	מִחַמָּס	10
et-tu-seras-retranché	honte;	te-couvrira	Jacob,	contre-ton-frère	À-cause-de-violence	
H3772	H0955	H3680	H3290	H0251	H2555	
					לְעוֹלָם :	
					pour-toujours.	
					H5769	

À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours.

וּנְכָרִים et-étrangers H5237	חִילוֹ sa-force, H2428	זָרִים étrangers	שָׁבוֹת de-capturer H7617	בְּיוֹם au-jour H3117	מִנֶּגֶד à-distance, H5048	עָמְדָה de-ton-se-tenir H5975	בְּיוֹם Au-jour H3117	11
אַתָּה toi	נִמְּךָ même- H1571	גֹּדְלִי sort, H1486	יָדוּ jetèrent H3032	יְרוּשָׁלַם Jérusalem H3389	וְעַל- et-sur- H8179	(שַׁעְרָיו) (ses-portes) H8179	שַׁעְרוֹן ses-portes H8179	בָּאוּ entraient H0935
						מֵהֶם: d'entre-eux. H1992	כְּאַחַד comme-un H0259	

Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

תִּשְׂמַח te-réjouis H8055	וְאַל- et-ne- H0408	נָכְרוֹ de-son-malheur, H5235	בְּיוֹם au-jour H3117	אָחִיךָ de-ton-frère, H0251	בְּיוֹם- au-jour- H3117	תִּרְאֵה regarde H7200	וְאַל- Et-ne- H0408	12
בְּיוֹם au-jour H3117	פִּיךָ ta-bouche H6310	תִּגְדֹּל ouvre-grande H1431	וְאַל- et-ne- H0408	אֲבָדָם de-leur-périr, H0006	בְּיוֹם au-jour H3117	יְהוּדָה Juda H3063	לְבָנֶיהָ pour-les-fils-de-	
							צָרָה: de-détresse.	

Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre ; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse.

תִּרְאֵה regarde H7200	אַל- ne- H0408	אִיָּדָם de-leur-calamité; H0343	בְּיוֹם au-jour H3117	עַמִּי mon-peuple	בְּשַׁעְרֵהָ dans-la-porte-de- H8179	תִּבְּאוּ entre H0935	אַל- Ne- H0408	13
בְּחִילוֹ sur-sa-force H2428	תִּשְׁלַחְנָהּ étends-la-main H7971	וְאַל- et-ne- H0408	אִיָּדָהּ de-sa-calamité, H0343	בְּיוֹם au-jour H3117	בְּרָעָתָהּ sur-son-malheur	אַתָּה toi	נִמְּךָ même- H1571	
						אִיָּדָהּ: de-sa-calamité. H0343	בְּיוֹם au-jour H3117	

Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité ; et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses au jour de sa calamité ;

פְּלִיטָיו ses-fuyards,	אֶת- (marque-d'accusatif) H0853	לְהַכְרִית pour-retrancher H3772	הַפָּרֶק le-carrefour, H6563	עַל- sur-	תִּעַמְדִּי te-tiens H5975	וְאַל- Et-ne- H0408	14
						וְאַל- et-ne- H0408	
		צָרָה: de-détresse.	בְּיוֹם au-jour H3117	שְׂרִידָיו ses-survivants H8300	תִּסְגֹּר livre H5462		

et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.

15 כִּי קָרוֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
Car- proche est-le-jour-de- YHWH sur- toutes- les-nations; tu-as-fait, comme
H7138 H3117 H3068 H3605
יַעֲשֶׂה לְךָ נִמְלֹךְ יָשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ:
il-sera-fait à-toi; ta-rétribution retournera sur-ta-tête.
H1576 H7725

Car le jour de l'Éternel est proche, contre toutes les nations : comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête.

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שָׁתִיתֶם עַל-הַר קְדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל-
Car comme vous-avez-bu sur- la-montagne de-ma-sainteté, boiront toutes-
H8354 H2022 H6944 H8354 H3605
הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא
les-nations continuellement; et-ils-boiront et-avalent, et-ils-seront comme-si-non
H8548 H354 H1961 H3808
הָיוּ:
ils-avaient-été.
H1961

Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement ; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été.

17 וּבְהַר צִיּוֹן תְּהִיָּה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וַיְרֶשׁוּ
Mais-sur-la-montagne de-Sion il-y-aura délivrance, et-elle-sera sainteté; et-possédera
H2022 H6726 H1961 H6413 H1961 H6944 H3423
בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:
maison de-Jacob (marque-d'accusatif) leurs-possessions.
H3290 H0853 H4180

Et sur la montagne de Sion il y aura délivrance ; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.

18 וְהָיָה בֵּית-יַעֲקֹב אֵשׁ וְבֵית יוֹסֵף לֶהֱבֶה וְבֵית עֵשָׂו
Et-sera maison-de- Jacob feu, et-maison et-maison de-Joseph flamme, et-maison d'Ésaü
H1961 H3290 H0784 H3130 H3852 H6215
לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וְלֹא יִהְיֶה שָׂרִיד
pour-chaume; et-ils-embraseront contre-eux et-les-dévoreront; et-ne-sera survivant
H7179 H1814 H0398 H3808 H1961 H8300
לְבַיִת עֵשָׂו כִּי יְהוָה דָּבַר:
pour-la-maison d'Ésaü; car YHWH a-parlé.
H6215 H3068 H1696

Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; et la maison d'Ésaü sera du chaume ; et elles y mettront le feu et la dévoreront ; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé.

19 וַיְרֶשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-פְּלִשְׁתִּים וְעֵשָׂאֻ הַר-תָּרָג וְהַשְׂפֵּלָה
Et-posséderont le-Néguev (marque-d'accusatif) la-montagne d'Ésaü, et-la-plaine
H3423 H5045 H0853 H2022 H6215 H8219
אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיְרֶשׁוּ אֶת-שָׂרָה וְאֶפְרַיִם
(marque-d'accusatif) et-ils-posséderont (marque-d'accusatif) le-champ d'Éphraïm,
H0853 H3423 H0853 H0669
וְאֶת-שָׂרָה שַׁמְרוֹן וּבְנִימֵן אֶת-הַגָּלָאד:
et et de-Samarie; et-Benjamin (marque-d'accusatif) le-Galaad.
H8111 H1144 H0853 H1568

Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins ; et [les fils d'Israël] posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie ; et Benjamin [possédera] Galaad.

וְגֵלְתִּי	צָרְפֶּת	עַד-	כְּנַעֲנִים	אֲשֶׁר-	יִשְׂרָאֵל	לְבָנֵי	זֶהְ	הַחֵל-	וְגֵלְתִּי	20
et-l'exil	Sarepta,	jusqu'à-	Cananéens	qui-	d'Israël,	des-fils	cette	de-l'armée-	Et-l'exil	
H1546	H6886	H5704			H3478		H2088	H2426	H1546	
הַנִּגְבִּי:	עָרֵי	אֵת		יִרְשׁוּ	בְּסִפְרָד	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלַם			
du-Néguev.	les-villes	(marque-d'accusatif)		posséderont	en-Sépharad,	qui	de-Jérusalem			
H5045		H0853		H3423	H5614		H3389			

Et les captifs de cette armée des fils d'Israël [posséderont] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta, et les captifs de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, posséderont les villes du midi.

אֵת-	לְשֹׁפֵט	צִיּוֹן	בְּתַר	מוֹשְׁעִים	וְעָלוּ	21
(marque-d'accusatif)	pour-juger	de-Sion	sur-la-montagne	libérateurs	Et-monteront	
H0853	H8199	H6726	H2022	H3467	H5927	
		הַמְּלֹכָה:	לַיהוָה	וְהָיְתָה	עֲשׂוֹ	
		le-royaume.	à-YHWH	et-sera	d'Ésaü;	
		H4410	H3068	H1961	H6215	H2022

Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.